**Образные топонимы и этнонимы как средства выразительности в русском и французском языках: сходства и различия**

***Шефер Жанна Викторовна***

*Студент*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,*

*Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*E-mail: [j.shefer20@gmail.com](mailto:j.shefer20@gmail.com)*

В современном мире, в эпоху глобализации, географические границы между государствами перестают быть препятствием для погружения в культуру другой страны. Однако сохраняются другие границы – этнические, закрепленные в сознании носителей национальных языков. Конечно, существует и общекультурный пласт, основанный на многовековом опыте сосуществования национальных культур в пределах достаточно узкого географического пространства [4]. Однако гораздо более многочисленны культурные различия, сохранившиеся в национальных менталитетах и находящие свое выражение в том числе в языке.

Фразеологизмы отражают коллективные эмоции носителей языка, национальные стереотипы и мировоззрение, концентрируют весь культурный опыт, накопленный данным коллективом в течение многих столетий. Правильное понимание эмоционального содержания фразеологизмов того или иного языка особенно важно для тех, чья деятельность с ним связана, так как оно способствует приобщению к картине мира данного языка, позволяет избежать недопониманий и уловить малейшие изменения эмоциональной окраски текста [8]. Понимание внутреннего эмоционального содержания фразеологических единиц имеет особое значение для переводчиков, которым необходимо адекватно употреблять данные языковые единицы в качестве средств достижения выразительности речи и повышения воздействующей силы высказывания. Особый интерес в этом отношении представляют фразеологические единицы, имеющие в своем составе ономастические компоненты и их производные, так как имена собственные имеют своеобразную коммуникативную функцию и несут в себе специфическую этнокультурную информацию [3]. Говоря о проблеме переводческой ономастики, в частности, о переводе топонимов, Н.К. Гарбовский отмечает особую важность знания переводчиком переносных значений топонимов в изучаемом языке [2].

Целью исследования является определение сходств и различий функционирования топонимов и этнонимов как средств выразительности в русском и французском языках.

Для проведения исследования были проанализированы 360 единиц из словаря французских выражений, представленного Ван Офом в статье « Les noms de pays, de peuples et de lieux dans le langage imagé » [9], а также были отобраны 512 выражений русского языка, содержащих образные топонимы и этнонимы [5, 6, 7]. Частотность употребления отобранных выражений была проанализирована с помощью Национального корпуса русского языка [10], а также сервиса Google Books Ngram Viewer [11]. На материалах выражений русского языка был составлен словарь русских выражений, содержащих образные топонимы и этнонимы.

Было выяснено, что данные выражения образуются на основе стереотипов, созвучий, рифм. Частотны также случаи возникновения крылатых выражений на основе художественных произведений различных авторов.

Отобранные материалы были проанализированы и разделены на три группы: «формальный эквивалент», «смысловой эквивалент» и «ситуационный эквивалент» в соответствии с уровнями эквивалентностями, предложенными В.Г. Гаком [1]. Таким образом было определено, какие выражения французского языка имеют точный аналог в русском языке, в каких одна и та же идея выражается с помощью одинаковой (или практически одинаковой) структуры выражения, но разных топонимов или этнонимов, а в каких – одинаковая идея выражается абсолютно разными средствами.

Проведенное исследование показало, что лишь немногие топонимы и этнонимы имеют одинаковую образную коннотацию в русском и французском языках. При этом зачастую носители разных языков используют разные образы для выражения одной и той же идеи. Кроме того, как в русском, так и во французском языке преобладает наделение топонимов и этнонимов в составе образных выражений негативной коннотацией. Интересно также отметить, что – хоть и с разной частотностью – носители обоих языков

используют выражения, в состав которых входят образные топонимы и этнонимы, для упоминания физиологических потребностей или табуированных тем.

**Литература**

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: «Интердиалект+», 2000. – С. 10-12.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
3. Костикова О.И. «Колумбово яйцо» или образная ономастика: язык, культура, перевод // Русский язык и культура в зеркале перевода**.** Материалы международной научной конференции. 25 – 30 апреля 2014 г.: электронное издание. М.: Издательство Московского университета, 2014. – С. 325-335.
4. Лядский В.Г. Топонимы и этнонимы в составе идиоматических выражений: сравнительный анализ на материале европейских языков // Мир науки. Социология, филология, культурология. 2019. Nо. 1.
5. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. – М.: ЗАО «Олма Медиа Групп», 2007. – 784 с.
6. Телия В.Н. Фразеологизм [Текст] / В.Н. Телия // Большой энциклопедический словарь. Языкознание / под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Большая российская энциклопедия, 1998. – 559–560 c.
7. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц /А.И. Фёдо­ров. – 3-еизд., испр. –М.: Астрель: ACT, 2008. – 878, [2]с.
8. Чернышов С.В. Фразеология как средство выразительности речи // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. Специальный выпуск. 2008. С. 283-286.
9. Van Hoof H. Les noms de pays, de peuples et de lieux dans le langage imagé. Volume 44, numéro 2, Les presses de l’Unversité de Montréal, juin 1999.
10. Национальный корпус русского языка: <https://ruscorpora.ru>
11. Google Books Ngram Viewer: <https://books.google.com/ngrams/>